

УДК: 811.111.373.45

ДИМИНУТИВЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Токтарбекова Айну́р Ерхатовна

tktrbkvaae@gmail.com

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – С.Тажобаева

Диминутив (уменьшительная форма) - слово, или форма слова, передающая субъективно-оценочное значение малого объёма, размера. Обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов, например: *шкафчик, домик, ключик, статуэтка* [1].

Значение уменьшительности может сопровождаться различными эмоционально-экспрессивными окрасками, ласкательной (уменьшительно-ласкательная форма), например: *дочурка, мамуся, кошечка*; или уничижительности (уменьшительно-пренебрежительная форма, пейоратив), например: *людишки, народишко, князёк*. Как правила, образования с суффиксами субъективной оценки характерны для разговорной, экспрессивно окрашенной речи. Что касается уменьшительно-ласкательных форм, то они часто используются для передачи близких отношений, особенно при общении с маленькими детьми.

Категория диминутивности - семантико-прагматическая категория. Она является составной частью категории количества и пересекается с категорией оценки и эмотивности. Помимо когнитивного аспекта (объективно-логической функции размера) диминутивность включает в себя прагматический аспект эмоционально-оценочное отношение к предмету и

адресату, соответствующее определённой ситуации речи, коммуникативным намерениям говорящих, а также ролевой структуре речевого акта.

Эмотивный код как лингвистическая универсалия формируется в каждом языке своим набором средств, к которым относятся диминутивы, диминутивные суффиксы, лексико-семантические конструкции со значением диминутивности[2].

В английском языке в соответствии с его аналитическим строем преобладающим способом выражения диминутивности является лексико-синтаксический. В русском языке, как и в казахском, доминирует суффиксальный способ [2,246-250].

Категория диминутивности связана с определёнными функциональными стилями: в основном с разговорным стилем, арготическим, детской речью, а также с некоторыми жанрами и сферами специальной коммуникации.

Семантическая полифункциональность диминутивов состоит в том, что одна и та же форма в зависимости от контекста может иметь эмотивное -уменьшительно-ласкательное и пейоративное оценочное значение[2, 250-258].

Оттенки значения диминутивов реализуются в контексте и обусловлены типом коммуникации и интенциями субъекта речи.

При описании категории диминутивности возникает ряд вопросов, касающихся грамматической сущности явления. В частности, это вопросы отнесения диминутивов в раздел словообразования или словоизменения. Следует отметить, что особенно часто диминутивность проявляется в именах собственных (англ.- *Johnnie*; русск. - *Катенька*)[3]. Это представляется вполне логичным, поскольку имена собственные чаще всего употребляются в обращениях, где они выполняют прагматическую функцию интимизации речи, привнося оттенки ласкательности. Существует гипотеза о том, что исторически именно диминутивность имен собственных положила начало развитию категории диминутивности[3,125].

Перевод диминутивов может осуществляться следующим образом:

Добавление слога. Довольно часто, опять-таки в целях придания экспрессии используются в жаргонах слова с уменьшительными суффиксами (инфантилизм речи), например: кадришка - девушка, клифтишка - пиджак, киношка - кино, обаяшка - обаятельная девушка, междусобойчик - выпивка в узком кругу и т. д.

Заимствованные суффиксы в именах собственных и нарицательных (среднеанглийские суффиксы *sock, kin*, а позднее *ie, y*), например: *Hamel, Hamelin, Namelet* (*Nam < Namond*).

Описательный перевод. Описательный перевод основан на том, что в любом языке существуют слова, обозначающие по своему лексическому значению эмоциональное отношение говорящего к тем или иным предметам или явлениям - положительное или отрицательное. Сюда относятся такие слова английского языка, как *darling, dear* и другие, имеющее значение положительной эмоциональной оценки и, с другой стороны, *damned, bloody* и другие, выражающие отрицательное эмоциональное отношение к тому или иному предмету или лицу.

Транскрипция/ транслитерация. Особый слой традиционных соответствий представляют собой уменьшительные имена, которые передаются в основном с помощью транскрипции: Дмитрий- *Dmitriy*, Юлечка-*Yulechka*.

В английском языке нормой при обращении к хорошо знакомому человеку признается обращение посредством усеченной до одного слога и оканчивающийся на согласный формой первого имени (*Tom, Tim, Rod, Ed* и т.п.).

Степень и качества надежности, выражаемые русским формами Илюшечка или Надюшенька, точно так же, как и грубое экспрессивное звучание формы Митюха и ей подобных, просто не могут быть адекватно переданы по-английски.

Уменьшительно-ласкательный суффикс может утрачивать свою эмоциональную окраску. Этот метод, когда переводчик пренебрегает некоторыми оттенками или даже смыслами, наиболее часто используется при переводе [4], например:

А как раз, когда мы приехали, жеребец только что разнес в щепы стойло, едва не убил мамину любимую лошадь Земляничку. - *Just before we got home that new stallion Ma got in Kentucky last month was brought in, and he'd about kicked the stable down and half-killed Strawberry, Ma's old stallion.*(Маргарет Митчелл "Унесенные ветром")

Собственно английские уменьшительно-ласкательные суффиксы. В английском языке есть свои уменьшительно-ласкательные суффиксы *-ie,-ling,-let,-kin,-ish,-et,-roo*. Проблема состоит в том, что они используются с ограниченным количеством слов и не являются продуктивными.

Использование маркированных слов. Очень часто употребляется в разговорной речи, например: Так ведь война, глупышка! - *The war, goose!* (Маргарет Митчелл "Унесенные ветром") *little Mermaid - Русалочка, A little Mouse - Мышонок, Prince - princeling (князек),*

Book - bookLET, bookLING, lamb - lambkin, nymph - nymphet, poor girl – бедняжка child, poor fellow , -roo (buddyroo - примерно как "дружище", pig - piglet, ham - hamlet,"bookie").

Сокращение, обычно по первому слогу: Anthony → Tony, Ant; Benjamin, Benedict → Ben, Benny; Carolyn → Carol, Lyn, Carrie/Cary; Christopher → Chris, Criffer, Topher; Deborah → Deb, Debby; Edwin, Edward, Edmund → Ed, Eddie; Elizabeth → Eliza, Betty, Libby, Liz, Lizzy, Lisa, Beth, Bess; Fiona → Fi; Gregory → Greg; Jacob → Jake; Jonathan → Jon, John, Nathan; Joseph → Jo, Joey; Katherine → Kate, Katy, Kathy; Katrina → Kat, Trina; Matthew → Matt; Megan → Meg; Michael → Mike; Nathan, Nathaniel → Nat, Nate; Peter → Pete, Petey; Priscilla → Cilla, Priss, Cilly, Prissy; Raymond → Ray; Robert → Rob, Bert, Bob; Samuel, Samantha → Sam; Sammy → Steph, Annie, Stephy; Victoria → Tori, Vick, Vicky; Zachary → Zach.

Добавление димунитивного суффикса, чаще -ie от -у. Как правило, добавляется к концу сокращенного слова. Этот суффикс несёт окраску уменьшительности или ласкательности[5]. Несмотря, на частое применение в отношении маленьких детей, имена взрослых также употребляются с использованием уменьшительно-ласкательных форм, особенно в семье, среди друзей и других близких знакомых:

Alexandra → Sandy; Amanda → Amy → Mandy; Anne → Annie; Arthur, Arturo → Art → Artie; Andrew → Andy → Drew; Barnaby → Barney; Daniel → Dan → Danny; Dave → Davy; Dennis → Denny; Edwin, Edward, Edmund → Ed → Eddie, Eddy; Elaine → Lainie; Franklin → Frank → Frankie; George → Georgie; Isabella → Izzy; James → Jamie; Jessica → Jess → Jessie; Joel, Joseph → Joe → Joey; Jonathan → Jon; John → Jonnie, Jonny, Johnnie, Johnny; Katherine → Kate, Katie; Kimberly → Kim → Kimmy; Kenneth → Ken → Kenny; Larry, Louis → Lou → Louie; Michael → Mike → Mikey; Nicholas → Nick → Nicky; Ronald → Ron → Ronnie; Rosemary → Rose → Rosie/Rosy; Stephen → Steve → Stevie; Susan → Sue → Susie, Suzy; Thomas → Tom → Tommy; Timothy → Tim → Timmy; Tobias → Toby; William → Will, Bill, Willie, Willy, Billy.

Сокращённые формы, которые сильно отличаются от полного имени: Charles → Chuck → Chaz → Chicka; Christopher, Christine → Kit; Dorothy → Dot, Dottie; Edward → Ned, Ted, Teddy (e.g. Edward "Ted" Kennedy); Eleanor, Helen → Nell, Nellie; Elizabeth → Bess, Bessie; Gerald → Jerry; Henry → Hal, Hank, Harry; James → Jim → Jimbo, Jimmy; John → Jack; Katherine → Kitty; Margaret → Peggy, Peg, Meg; Philippa → Pippa, Pip or Pippy; Richard → Dick; Sarah → Sally; Theodore → Ted, Teddy; Virginia → Ginger, Ginny.

Случаи выпадения первого слога: → Tophe,

Случаи, когда отсеется только средний слог:

Augustin → Gus; Emmanuel → Manu; Emmanuelle → Manu

Случай, при котором один из слогов дублируется:

Annie → Nini; Augustin → Tintin; Christine → Kikine; Christophe → Totophe, → Jojo; Julie → Juju; Louis → Loulou.

Все женские имена, заканчивающиеся на *-tine* → Titine

Для мужских имён, используется суффикс *-ot*, хотя и не очень часто:

Charles → Charlot; Jean → Jeannot; Jules → Julot; Pierre → Pierrot,

Также этот способ (но гораздо реже) использовался в отношении женских имён: → Margot.

Суффикс *-et* в мужских именах употреблялся в эпоху ренессанса, но сейчас вышел из употребления: → Henriquet; Jacques → Jacquet.

Для женских имён, суффикс *-ette* использовался в первой половине двадцатого века, и даже часто подобные имена были официальными.

Anne → Annette; Jeanne → Jeannette; Marie → Mariette; Paule → Paulette(male) → Antoinette (female); Pierre (male) → Pierrette (female); Nicolas (male) → Nicolette (female) - (rare and dated) → Colette,

Суффикс *-on* употребляется реже, в большинстве случаев устаревший, используется для передачи уменьшительно-ласкательной, как для мужских, так и для женских имён:

Antoinette → Toinon; Françoise → Fanchon; Henri → Riton; Marie → Marion; Louis → Louison; Louise → Louisonending.

-ou is also rare:

Anne → Nanou.

Столкнувшись, с собственно переводом существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами, подтвердился тот факт, что в русском языке их гораздо больше, нежели в английском, и поэтому при переводе значительно сужается вариативность передачи эмоциональной составляющей текста, вследствие чего, он становится более сухим. Из-за этого порой приходится либо выбирать какой-то, не совсем соответствующий для перевода вариант, либо применять способ транскрипции или транслитерации. Именно поэтому прибегают к передаче значения уменьшительно-ласкательной в словах при помощи суффиксов, что придает переводу эмоционально-экспрессивную окраску, которая присуща словам субъективной оценки в русском языке[6].

В русском языке некоторые из уменьшительно-ласкательных существительных обычно переводятся с помощью английских прилагательных *little, poor, tiny*. Например, слово *кусочек* - было переведено с помощью английского прилагательного *tiny*, в данном случае выражается уменьшительность.

Другие существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами обычно переводятся при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов английского языка. К примеру слова: дубок, избушка. Слово избушка было переведено с помощью суффикса *kin-cottagekin*. Слово дубок было переведено с помощью суффикса *let-oaklet*. Следует отметить, что некоторые из слов, например *oaklet*, в таком виде отмечены в словаре.

Подводя итог нашего исследования, мы считаем, что «диминутив» – это суффикс, который добавляется к слову, чтобы показать привязанность или указать на что-то маленькое.

1. Русский язык идеально приспособлен для выражения огромного спектра разнообразных эмоциональных отношений, причем не только нежных, ласкательных, но и множества других, для которых бывает порой даже трудно подобрать определение. Переводчик сталкивается с проблемой непереводимости значения уменьшительно-ласкательных суффиксов. Особенностью таких образований является то, что соответствующие стилистические коннотации достаточно трудно передать английским языком. Если *домик* или *окошко* подразумевают сему небольшого размера, то такие образования, как *минуточка, денёк*, сигнализируют об эмоциональном состоянии носителя языка, в английском лексических заменителей не имеют). Или как передать разницу между словами *домик* и *домишко, петушок-Петенька, зайнышка* и *заюшка*?

2. В английском языке суффикс также является одним из основных словообразующих элементов, но так как английский язык аналитический, то суффикс в английском языке не является таким же продуктивным способом как в русском языке. Количество суффиксов в английском языке несравнимо меньше, чем в русском.

3. Как и в русском языке, в английском языке тоже существует специальная категория

слов, которая выражает диминутивность. Но, из-за небольшого числа способов передачи лексики субъективной оценки, употребление диминутивов в английском языке весьма ограничено.

В связи с этим перевод категории диминутивности очень сложен и требует не только правильного знания перевода, но и правильного понимания эмоциональности текста и требует всестороннего изучения.

Список использованных источников

1. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Просвещение, 2009, 312с.
2. Nevskaya I., Tazhibayeva S. Kazakh hypocorisms in a comparative perspective // *Turkic languages*, Volume 21, 2017, Number 2. – P. 243-258
3. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. Русский язык, 2000, С 120-125
4. Зражевская Т.А, Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. *Международные отношения*, 1972, 140 с.
5. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Высшая школа, 1992, 229 с.
6. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Физматлит, 2005, 232 с.